

21987A0305(01)

5.3.1987

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 62/23

**Euroopa Majandusühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahel kirjavahetuse teel sõlmitud  
KOKKULEPE**

*A. Ameerika Ühendriikide kiri*

Lugupeetud ...

Saadan Teile Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse kokkuleppe teksti, mis on esialgsena koostatud 10. augustil 1986. Ma usun, et kõnesolev tekst sisaldab kõiki mõlema poole vajaduste rahuldamiseks vajalikke osi. Kinnitan, et Ühendriikide valitsus kiidab kokkuleppe heaks, kui võetakse vastu B lisas sätestatud Ühendriikide tariifsete soodustuste rakendamiseks vajalikud õigusaktid. Minu valitsus käsitab, et lisa A ja B osasid rakendatakse samaaegselt pärast kõnesolevate vajalike rakendusaktide vastuvõtmist, välja arvatud kokkuleppe joonealuses märkuses nr 3 sätestatud juhul.

Oleksin tänulik, kui kinnitate, et Euroopa Ühendus kiidab kokkuleppe heaks. Sel juhul sõlmitakse Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse kokkulepe, nagu see on sõnastatud lisatud tekstis ning vastavalt eespool nimetatud arusaamadele.

*Ameerika Ühendriikide valitsuse nimel*

## B. Ühenduse kiri

Brüssel

Lugupeetud ...

Teatan, et sain kätte Teie kirja, milles on heaks kiidetud Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse 10. augustil 1986. aastal saavutatud kokkulepe ja mille tekst on järgmine:

“Saadan Teile Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse kokkuleppe teksti, mis on esialgsena koostatud 10. augustil 1986. Ma usun, et kõnesolev tekst sisaldab kõiki mõlema poole vajaduste rahuldamiseks vajalikke osi. Kinnitan, et Ühendriikide valitsus kiidab kokkuleppe heaks, kui võetakse vastu B lisas sätestatud Ühendriikide tariifsete soodustuste rakendamiseks vajalikud õigusaktid. Minu valitsus käsitab, et lisa A ja B osasid rakendatakse samaaegselt pärast kõnesolevate vajalike rakendusaktide vastuvõtmist, välja arvatud kokkuleppe joonealuses märkuses nr 3 sätestatud juhul.

Oleksin tänulik, kui kinnitate, et Euroopa Ühendus kiidab kokkuleppe heaks. Sel juhul sõlmitakse Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse kokkulepe, nagu see on sõnastatud lisatud tekstis ning vastavalt eespool nimetatud arusaamadele.”

Mul on au kinnitada, et ühendus kiidab kokkuleppe heaks. Seega sõlmitakse Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse kokkulepe vastavalt Teie kirjale ja sellele lisatud tekstile ning nendes sisalduvatele arusaamadele.

Austatud ..., palun võtke vastu minu sügavaim lugupidamine.

*Euroopa Ühenduste Nõukogu nimel*

---

**KOKKULEPE****AMEERIKA ÜHENDRIIGID JA EUROOPA ÜHENDUS,**

OLLES TEADLIKUD nendevaheliste kahepoolsete kaubandussuhete pideva täiustamise olulisusest mitme-poolse kaubandussüsteemi tõhusa toimimise jaoks;

ja OLLES OTSUSTANUD lahendada mõlemaid rahuldaval viisil pikaajalise vaidluse selle üle, kuidas mõjutavad Euroopa Ühenduse Vahemere piirkonnaga sõlmitud sooduslepingud (edaspidi "lepingud") <sup>(1)</sup> pääsu ühenduse tsitrusviljade turule, <sup>(2)</sup>

**LEPIVAD KOKKU JÄRGMISES:**

A. Ameerika Ühendriigid tunnistavad, et lepingud pakuvad Vahemere piirkonnale olulisi majandusarengu ja poliitilise stabiilsuse võimalusi.

Seega avaldavad Ühendriigid lepingutele oma toetust ning loobuvad nende (kaasa arvatud edasiste soodustuste, mida Euroopa Ühendus on valmis andma selle piirkonna riikidele vastavalt kõnealuste lepingute lisaprotokollidele, mille üle peetakse praegu läbirääkimisi) vaidlustamisest selle alusel, et nad on vastuolus GATT XXIV artikliga.

B. Ameerika Ühendriigid loobuvad esitamast täiendavaid nõudeid seoses Vahemereriikidele tsitrusviljade osas antavate soodustustega, võttes arvesse kõnealuste toodete edaspidist sooduskohtlemist vastavalt praegu läbiräägitavatele lisaprotokollidele.

Kui mõlemad osapooled lõpetavad siseriiklikud õigusmenetlused: <sup>(3)</sup>

— Euroopa Ühendus jõustab ja seob GATTga lisa A osas sätestatud impordimeetmed,

— Ameerika Ühendriigid jõustavad ja seovad GATTga lisa B osas sätestatud impordimeetmed.

C. Pärast seda, kui mõlemad osapooled on lõpetanud siseriiklikud menetlused, kõrvaldavad Ühendriigid ühenduse pastatoodetele alates 1. novembrist 1985 kehtestatud kõrgemad tollimaksumäärad ja ühendus kõrvaldab Ühendriikide Kreeka pähklikele ja sidrunitele alates 4. novembrist 1985 kehtestatud kõrgemad tollimaksumäärad.

D. Mõlemad pooled nõustuvad heas usus jätkama kiire lahenduse otsimist ühenduse pastatoodete toetuste üle toimivas vaidluses. Kui mõlemat poolt rahuldavat lahendust ei leita 1) enne, kui Ühendriikide kongress kiidab heaks tollimaksude alandamise vastavalt lisa B osale, või 2) enne 1. juulit 1987, võivad mõlemad pooled oma äranägemisel loobuda lisa sätestatud impordimeetmete rakendamisest ja/või nende sidumisest GATTga vaatamata lõike B nõuetele. Kui kasutatakse võimalust loobuda GATTga sidumisest, kui lisa sätestatud impordimeetmeid ei hakata rakendama või lõpetatakse nende rakendamine või kui kehtestatakse uued piirangud Euroopa Ühendusest pärit pastatoodetele, on teisel kokkuleppe-poolel õigus taotleda uusi läbirääkimisi käesoleva kokkuleppe üle või kokkuleppe lõpetada.

<sup>(1)</sup> Alžeeria, Egiptus, Iisrael, Jordaania, Jugoslaavia, Küpros, Liibanon, Malta, Maroko, Süüria, Tuneesia, Türgi.

<sup>(2)</sup> Käesolevas kokkuleppes tähistab sõna "tsitrusviljad" järgmisi tooteid: värsked apelsinid, värsked sidrunid, värsked greipfruudid, värsked tangeriinid, apelsinimahl, sidrunimahl, greibimahl, greibilõigud, kuivpektiin.

<sup>(3)</sup> Niipea kui Ühendriikide valitsus suurendab ühenduse kvooti Ühendriikide tariifitabeli (TSUS) rubriiki 950.10 kuuluva juustu osas 1 572 tonni võrra ja suurendab ühenduse Portugalile määratud kvooti TSUS rubriigi 950.10 D osas 353 tonni võrra, võtab ühendus, ilma et see piiraks lõike D kohaldamist, ajutiselt tarvitusele apelsinide, minneolade ja külmutatud kontsentreeritud apelsinimahla suhtes lisa sätestatud autonoomsed kaubandusmeetmed. Kõnealuseid uusi kvote kohaldatakse Euroopa Ühenduse juustu ja Ühendriikide kontsentreeritud apelsinimahla suhtes proportsionaalselt kalendriaasta alusel.

Vahepeelsel ajal hoidub Ameerika Ühendriikide valitsus ühepoolsete meetmete algamisest Euroopa Ühendusest pärit pastatoodete suhtes ega taotle kõnealuse toote menetlust GATT komisjonis.

- E. Ameerika Ühendriigid ja Euroopa Ühendus lepivad kokku, et käesolev kokkulepe lahendab eespool esitatud sõnastuses lõplikult vaidluse tsitrusviljade üle. Käesoleva kokkuleppe jõustumisel teatavad mõlemad GATT nõukogule, et vaidlus tsitrusviljade üle on vastastikku rahuldaval viisil lahendatud.
-

## LISA

## LÕIKES B OSUTATUD IMPORDIMEETMED

## A OSA – EUROOPA ÜHENDUS

Tariifirubriik	Artikkel
ex 08.02 A I	Apelsinid, kõrge kvaliteedilised: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 10 %ni 20 000 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub veebruaris, märtsis ja aprillis.
ex 08.02 B II	“Minneola” nime all tuntud hübriidgreipfruudid: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 2 %ni 15 000 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub veebruaris, märtsis ja aprillis.
08.02 C	Sidrunid: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 6 %ni 10 000 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub ajavahemikus 15. jaanuarist 14. juunini (kaasa arvatud).
08.02 D	Greipfruit: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 1,5 %ni ajavahemikus novembrist aprillini (kaasa arvatud).
08.05 A II	Mandlid, v.a mõrumandlid: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 2 %ni 45 000 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub mis tahes kalendriaastal.
ex 20.06 A I	Maapähklid, röstitud, müügapakendites netomassiga üle 1 kg: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 12 %ni.
ex 20.06 A II	Maapähklid, röstitud, müügapakendites netomassiga kuni 1 kg: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 14 %ni.
ex 20.07 B II a) 1	Külmutatud kontsentreeritud apelsinimahl, suhkrulisandita, kontsentratsiooniga kuni 50 Brix kraadi, 2liitristes või väiksemates mahutites, veriapelsinikonsentraadi sisalduseta: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 13 %ni 1 500 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub mis tahes kalendriaastal.

## B OSA – AMEERIKA ÜHENDRIIGID

Tariifirubriik	Artikkel
112.40	Anšoovised, valmistatud või konserveeritud mis tahes viisil, õlis, õhukindlas pakendis: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 3 %ni 3 000 tonnise üldkoguse puhul, mis saabub mis tahes kalendriaastal.
117.55 pt.	Romano juust, valmistatud lehmapiiimast, Reggiano, Parmesano, Provolone, ja Provelette juustud, mis kuuluvad TSUS rubriiki 950.10: Euroopa Ühenduse kvooti suurendatakse 1 572 tonni võrra mis tahes kalendriaastal.
117.65	Lambapiimast valmistatud juust, originaalkujul ja sobiv riivimiseks: Tollimaks kaotatakse.
117.67	Lambapiimast valmistatud Pecorino juust, originaalkujul, ei sobi riivimiseks: Tollimaks kaotatakse.
117.8855 pt.	TSUS rubriiki 950.10D kuuluvad juustud: Euroopa Ühenduse kvooti suurendatakse Portugali liitumise tõttu lisandunud juustukoguse võrra, sealhulgas Portugalile reserveeritud 353 tonni igal kalendriaastal.

Tariifirubriik	Artikkel
147.29 pt.	Satsumad, õhukindlas pakendis: Tollimaks kaotatakse 40 000 tonnise üldkoguse puhul mis tahes kalendriaastal.
148.444 pt.	Oliivid, soolvees, valmimata, kivid eemaldamata, täidiseta, rohelist, nõudes mahuga vähemalt kolm galloni, pakendamiseks või müümiseks roheliste oliividena: Tollimaksu vähendatakse 10 sendini galloni kohta 4 400 tonnise üldkoguse puhul mis tahes kalendriaastal.
148.48 pt.	Oliivid, soolvees, valminud, kivid eemaldamata, täidiseta, rohelist, nõudes mahuga kuni viis galloni: Tollimaksu vähendatakse 15 sendini galloni kohta 730 tonnise üldkoguse puhul mis tahes kalendriaastal.
148.5065	Oliivid, soolvees, täidisega, müüakse pakendatult, nõudes mahuga kuni 0,3 galloni: Tollimaksu vähendatakse 15 sendini galloni kohta 2 700 tonnise üldkoguse puhul mis tahes kalendriaastal.
148.52	Oliivid, kuivatatud, valmimata: Tollimaksu vähendatakse 2,5 sendini naela eest.
148.56.00 pt.	Oliivid, valmistatud või konserveeritud soolveeta ja kuivatamata, rohelist, nõudes mahuga kuni viis galloni: Tollimaksu vähendatakse 2,5 sendini naela kohta 550 tonnise üldkoguse puhul mis tahes kalendriaastal.
161.06	Kapparid, vähemalt 7,5 naelastes müügipakendites: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 8 % ni.
167.08	Kapparid, muud: Väärtuselist tollimaksu vähendatakse 8 % ni.
161.71	Paprika, jahvatatud või jahvatamata: Tollimaksu vähendatakse 1,35 sendini naela eest.
167.15	Siider, kääritatud, tavaline või vahujook: Tollimaksu vähendatakse 1,5 sendini galloni eest.
176.29	Oliiviõli, müügipakendis brutokaaluga alla 40 naela: Tollimaksu vähendatakse 2,28 sendini sisu ja pakendi naela eest.
176.30	Oliiviõli, müügipakendis brutokaaluga 40 naela või rohkem: Tollimaksu vähendatakse 1,56 sendini naela eest.

### **I kaaskiri: ühenduselt Ühendriikidele**

Lugupeetud ...

Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide kokkuleppe lõikes B osutatud "edaspidine sooduskohtlemine" hõlmab ka tariife ja tariifikvoote. Lisaks otsustab komisjon, kas Vahemere piirkonna ekspordiriikide vahel väljakujunenud kaubavoogude säilitamiseks tuleks 1990. majandusaastal ja järgmistel aastatel teatavate toodete piirihinnad diferentseerida. Diferentseerimisel tuleks järgida koguselisi piiranguid ja see ei tohiks kahjustada Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide kokkuleppega ettenähtud turustamisvõimalusi.

---

### **II kaaskiri: Ühendriikidelt ühendusele**

Lugupeetud ...

Mul on hea meel, et oleme viimaks saavutanud kokkuleppe, mis lahendab vaidluse tsitrusviljade üle. Ma hindan kõrgelt Teie ja Teie töörühma jõupingutusi. Me võime olla rahul saavutatud lahendusega, mis vabastab piirangutest mõlema poole kaubanduse.

Ma olen aru saanud, et ühenduses on esinenud kartusi, nagu võiksid Ühendriigid tsitrusviljade üle peetud vaidluse lahendamise järel esitada uusi nõudeid toodete suhtes, mida tsitrusviljadega seoses ei käsitletud. Kinnitan, et ma ei ole praegu teadlik ühestki niisugusest nõudest. Arvestades, et Teie lepingute pika kestuse jooksul on tsitrusviljatööstus olnud ainuke Ameerika Ühendriikide tööstus, mis on esitanud nõude seoses Euroopa Ühenduse poolt Vahemereriikidele pakutud soodustustega, ei ole mul põhjust arvata, et me võime lähemas tulevikus kokku puutuda uute nõuetega.

Nagu Te meie arutelude käigus märkasite, on selge, et kumbki pool säilitab oma õigused, kui kokkuleppest ei tulene teisiti. Kui tulevikus peaksid kas meie või Teie algatusel tekkima uued vaidlused, peaksime lahenduste leidmiseks eelkõige aegsasti nõu pidama.

---

### **III kaaskiri: ühenduselt Ühendriikidele**

Lugupeetud ...

Viidates Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide tsitrusvilju ja pastatooteid käsitleva kokkuleppe lõikele D, teatame, et kui Ühendriikide valitsus ei suuda täita lõike viimases lauses sätestatud kohustusi või kui Ühendriikide valitsus kohaldab tegelikult Euroopa Ühenduse pastatoodete suhtes uusi kaubanduspiiranguid, algatab komisjon vajalikud ühenduse menetlused kokkuleppe lõpetamiseks.

---